

MARX-LEXIKON
ZUR POLITISCHEN ÖKONOMIE

原典対訳
マルクス経済学
レキシコン

久留間鮫造編

9

恐慌 IV

(産業循環)

1976

大月書店

久留間 鮫造

1893年9月、岡山市に生まる。第六高等学校を経て、1918年、東京帝国大学法科大学政治学科卒業。1919年、大原社会問題研究所入所。1920—1922年、欧米派遣、のち引続き同研究所在職。1949—1966年、法政大学大原社会問題研究所所長。現在、同研究所名誉研究員、法政大学名誉教授。

主要著訳書—『経済学史』(岩波全書)。『価値形態論と交換過程論』(岩波書店)。『恐慌論研究』(大月書店)、グラント『死亡表に関する 自然的及政治的諸観察』(栗田書店、復刻新版—栗田出版会)、レキシス『自然科学と社会科学、人間社会に於ける大量現象の理論に就て』(栗田書店)など。

現住所—武蔵野市吉祥寺南町2—25—16

マルクス経済学レキシコン・9 恐慌IV(産業循環)

1976年2月29日第1刷発行

定価は図に表示
してあります

著作権者 ©法政大学
大原社会問題研究所
編集者 久留間 鮫造
発行者 小林 直衛
印刷者 大星 石松
発行所 株式会社 大月書店
東京都文京区本郷 2-11-9
電話 (813) 465 1 (営業)
(814) 293 1 (編集)
振替東京 3-16387

太平印刷・岡山製本

本書は、久留間鮫造博士の編集のもとに、法政大学大原社会問題研究所の事業として刊行されるものである

翻訳校訂者 宇佐美誠次郎

同 協力者 川鍋正敏

久留間健

尾形憲

岡田裕之

大木啓次

大谷禎之介

Hinweise für die Benutzung

Aufgabe und Inhalt

Der vorliegende Band ist die neunte Lieferung des „Marx-Lexikons zur politischen Ökonomie“. Unser „Lexikon“ wird als ein systematisch geordnetes Sammelwerk aus Schriften, Notizen, Aussprüchen und Briefen von Karl Marx (und teilweise von Friedrich Engels) über die politische Ökonomie zusammengestellt. Seine Aufgabe besteht darin, dem Publikum ein zuverlässiges und umfassendes Hilfsmittel zum möglichst genauen Verständnis der Marxschen ökonomischen Lehren sowie zur Vertiefung des Studiums ökonomischer Probleme anzubieten. Das „Lexikon“ ist unterteilt in Abschnitte, wie „Konkurrenz“, „Methode“, „Materialistische Geschichtsauffassung“, „Krise“, die in ihrer Erscheinungsfolge nicht an die Systemordnung gebunden sind, wobei jedem Abschnitt eine oder mehrere Lieferungen entsprechen. (Vgl. „Geleitwort“ und „Vorwort“ in der ersten Lieferung.)

Der vorliegende Band enthält das dritte Viertel des Abschnitts „Krise“.

Aufbau

Der Abschnitt „Krise“ besteht aus Zitaten von Marx (und teilweise auch von Engels) zur Krise, die in ihrem jeweiligen Textzusammenhang nötigen Längen erscheinen. Alle Zitate sind fortlaufend nummeriert.

Alle zitierten Stellen sind auf der linken Seite im deutschen Original, auf der rechten Seite in japanischer Übersetzung wiedergegeben. Die Numerierung der Zitate auf beiden Seiten stimmt überein.

Gliederung und Anordnung

Das neunte Viertel des Abschnitts „Krise“ gliedert sich in fünf Kapitel (I.–V.), unter denen das erste Kapitel wieder in drei Unterkapitel, und das vierte Kapitel in vier Unterkapitel gegliedert ist.

Innerhalb jeder kleinsten Rubrik sind die Zitate, von zwei Ausnahmen abgesehen, nach der Entstehungszeit der Arbeiten geordnet, denen sie entstammen. Die eine Ausnahme bilden die Zitate aus den „Theorien

XII Hinweise für die Benutzung

über den Mehrwert“, die obwohl sie *vor* dem „Kapital“ entstanden sind, *nach* den Zitaten daraus angeordnet sind, in Anbetracht ihres Charakters als vierter Band des „Kapitals“. Die andere Ausnahme bilden die Zitate aus den Briefen von Marx und Engels, die am Ende der Rubrik angeführt sind.

Texte

Den Texten liegt die Marx/Engels-Werkausgabe zugrunde, mit Ausnahme des Manuskripts von 1857/58 „Grundrisse der Kritik der politischen Ökonomie“ und des Manuskripts I des II. Buchs des „Kapitals“, die nicht in der genannten Ausgabe enthalten sind. Unser Text von „Grundrissen“ beruht auf der Ausgabe von 1953, ergänzt aber durch Übernahme der Korrekturen zu dieser Ausgabe, die vom Institut für Marxismus-Leninismus beim ZK der KPdSU durch neue Entzifferung gemacht und dem Otsuki Verlag Tokyo mitteilt wurden, wobei, wenn notwendig, die Photokopie der Marxschen Manuskripten nachgeschlagen wurde. Alle Unterschiede zwischen unsrem Text und dem Text der Ausgabe von 1953 sind in unsren Anmerkungen notiert. Als Text des Manuskripts I des II. Buchs des „Kapitals“, das bis jetzt nur in „К. Маркс и Ф. Энгельс Сочинения“, том 49, Москва 1974, in russischer Sprache veröffentlicht ist, benutzen wir die entzifferte Fassung und die Photokopie des Marxschen Manuskripts, die das Institut für Marxismus-Leninismus beim ZK der KPdSU dem Otsuki-Verlag zur Verfügung stellte.

Auslassungen und Unterstreichungen

Drei Punkte (...) vor, in und nach den Zitaten zeigen jene Stellen an, wo der Herausgeber beim Zitieren Teile ausgelassen hat.

Um eine bessere Orientierungsmöglichkeit zu geben, haben wir für unser Thema Wichtiges durch Unterstreichung mit einer feinen Linie hervorgehoben. Im Kapitel III sind ferner Ausdrücke, die die verschiedenen Phasen des industriellen Zyklus betreffen, mit einer halbfetten Linie unterstrichen. Daneben nehmen wir in Kursivschrift alle von Autoren vorgenommenen Hervorhebungen in jeder Ausgabe auf.

Anmerkungen

Anmerkungen, die von Marx (und Engels) zu den in diesem Band zitierten Textteilen gemacht worden sind, wurden nur soweit aufgenommen, als die Behandlung unsres Themas es erforderlich macht. Die in diesen Band aufgenommenen Fußnoten sowie Einfügungen in den Text

von seiten der Redaktion jeder Ausgabe sind durch eckige Klammern [] gekennzeichnet. Alle in doppelten eckigen Klammern [[]] stehenden Wörter, Wortteile und Sätze stammen—einschließlich Hinweise auf fremdsprachliche Ausdrücke im Originaltext—vom Herausgeber dieses Lexikons. Diese Anmerkungen sind in den Text eingefügt oder, durch hochgestellte Sternchen gekennzeichnet, nach jedem Zitat vermerkt.

Quellenangaben

Bei jedem Auszug ist die für den Abdruck herangezogene Quelle vermerkt und durch Hinweise auf gängige deutsche Ausgaben ergänzt, wobei Kurztitel (Kursivschrift) verwendet werden.

1. Karl Marx/Friedrich Engels, *Revue*, [Januar/Februar 1850]. Artikel für die „Neue Rheinische Zeitung. Politisch-ökonomische Revue“, Zweites Heft, Februar 1850. Datiert vom 31. Januar 1850. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 7, Dietz Verlag, Berlin 1960.
2. Karl Marx/Friedrich Engels, *Revue*, Mai bis Oktober [1850]. Artikel für die „Neue Rheinische Zeitung. Politisch-ökonomische Revue“, Fünftes und Sechstes Heft, Mai bis Oktober 1850. Datiert vom 1. November 1850. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 7, Dietz Verlag, Berlin 1960.
3. Karl Marx, *Der achzehnte Brumaire des Louis Bonaparte*. Geschrieben Dezember 1851 bis März 1852. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 8, Dietz Verlag, Berlin 1960.
4. Karl Marx, Acht Artikel für die „New-York Daily Tribune“, Nr. 3601 vom 1. November 1852 bis Nr. 5747 vom 23. September 1859. Datiert vom 15. Oktober 1852 bis vom 5. September 1859. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 8–13, Dietz Verlag, Berlin 1960–1961. (Einzelne Quellenangabe des zitierten Artikels ist am Ende jedes Zitats angebracht.)
5. Karl Marx, *Grundrisse* der Kritik der politischen Ökonomie. Rohentwurf) 1857–1858, Anhang 1850–1859. Dietz Verlag, Berlin 1953.
6. Karl Marx, *Zur Kritik* der Politischen Ökonomie. Geschrieben August 1858 bis Januar 1859. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 13, Dietz Verlag, Berlin 1961; *Zur Kritik* der politischen Ökonomie, Moskau 1934 (*Institut-Ausgabe*).
7. Karl Marx, [Das *Kapital*,] *Zweites Buch. Der Zirkulationsprozeß des Kapitals*. (Manuskript I des II. Buchs des „Kapitals“.) Geschrieben höchstwahrscheinlich vom zweiten Hälfte des Jahres 1864 bis Frühjahr 1865. Institut für Marxismus-Leninismus beim ZK der KPdSU, Zentrales Parteiarchiv, Nr. 1802.
8. Karl Marx, *Lohn, Preis und Profit*. Geschrieben Ende Mai bis 27. Juni 1865. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 16, Dietz Verlag, Berlin 1962.

9. Karl Marx, *Das Kapital*. Kritik der politischen Ökonomie. 3 Bände. Geschrieben von 1861 bis 1876. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 23–25, Dietz Verlag, Berlin 1962–1964. Dito, Dietz Verlag, Berlin 1947 (*Institut-Ausgabe*).
10. Karl Marx, Theorien über den *Mehrwert* (Vierter Band des „Kapitals“). 3 Teile. Geschrieben von 1861 bis 1863. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 26, Dietz Verlag, Berlin 1965–1968. Dito, Dietz Verlag, Berlin 1956–1962 (*Institut-Ausgabe*). Theorien über den Mehrwert, aus dem nachgelassenen Manuskript „Zur Kritik der politischen Ökonomie“ von Karl Marx, herausgegeben von Karl Kautsky, J.H.W. Dietz Nachf., Stuttgart 1905–1910 (*Kautskys Ausgabe*).
11. Friedrich Engels, [*Vorwort zur zweiten deutschen Auflage (1892) der „Lage der arbeitenden Klasse in England“*]. Datiert vom 21. Juli 1892. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 2 und Bd. 22, Dietz Verlag, Berlin 1957 und 1963.
12. Friedrich Engels, [*Über einige Besonderheiten der ökonomischen und politischen Entwicklung Englands.*] Geschrieben am 12. September 1892. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 22, Dietz Verlag, Berlin 1963.
13. Briefe von Karl Marx und Friedrich Engels. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 29–36, Dietz Verlag, Berlin 1963–1967.

Register

Zur Benutzungserleichterung sind ein Literaturverzeichnis, ein Namenverzeichnis und ein Quellenverzeichnis für den Abschnitt „Krise“ am Schluß dieser Lieferung beigefügt.

凡 例

本書の構成

1. [『マルクス経済学レキシコン』の内容と課題] この『レキシコン』は、マルクス（および一部はエンゲルス）の著書・論文・遺稿・手紙などから、経済学の重要概念や問題点の理解を深めるのに役だつと思われる叙述を問題別に系統的に集め、それらを中小の項目をたてて整理したものである。その目的は、マルクス経済学の理論を正確に身につけるための包括的で信頼できる補助手段を読者に提供することによってマルクスの学説の断片的・一面的な理解をふせぐとともに、他方、とかく見のがされがちでありながら十分に注目し考えてみるに値する事実や論点に読者の注意を喚起することにある。本『レキシコン』は分冊形式で出版されるが、それらに含まれる大項目の順序は、編集上の技術的な理由によるもので、体系的な意味をもつものではない。（以上の点についての詳細は、第1分冊「競争」に付された「編集者のことば」と「刊行のことば」を参照されたい。）
2. [本分冊の内容] 本第9分冊は、大項目「恐慌」の第4冊をなす。大項目「恐慌」は4冊に分けられ、恐慌および産業循環についてマルクス（およびエンゲルス）がさまざまな動機からおりにふれて書き残した叙述を、体系的に整理・収録する。
3. [引用の長さや引用番号] それぞれの引用は、前後の叙述との関連において該当箇所を読めるように、断片的な語句とはならないように配慮した。その結果、数行のものから数ページにわたる長いものまで、引用の長さはさまざまとなっている。各引用には、大項目「恐慌」全体をとおして、整理番号（[1]、[2]、[3] ……）を付した。
4. [原典対訳] 左ページには各引用の原典を、右ページにはその訳文をかかげた。両ページは、整理番号と後述の下線とで対照は容易であるが、ページの変わり目は必ずしも一致していない。
5. [中項目・小項目への区分] 「恐慌IV」は、中項目 I.—V. を含んでおり、中項目 I. はさらに3つの小項目に、中項目 IV. はさらに4つの小項目にわかれ

ている。

6. [引用配列の順序] 最下位の各項目の内部では、引用された叙述はそれらが含まれている著書・論文・遺稿の執筆時期の順におかれている。ただし、『剰余価値学説史』は、その原稿が『資本論』第1部の最終稿よりもまえに書かれたものではあるが、『資本論』第4部をなすべきものであったことを考慮して、それからの引用は『資本論』からの引用のつぎにおいた。また、手紙は最後においた。

原典について

左ページにかかげた原典は、ディーツ社の『マルクス=エンゲルス全集』によった。ただし、この全集では未刊の『経済学批判要綱』は、1953年のディーツ版によった。『経済学批判要綱』については、ソ連ML研究所から大月書店に送られてきた、新しい解説による1953年版への書込み訂正を取り入れ、また必要に応じてマルクスの手稿の photocopy を参照した。その結果生じた1953年版との相違はすべて注記してある。また、ロシア語版『マルクス=エンゲルス著作集』第49巻に収録されている『資本論』第2部第1稿は、ソ連ML研究所から大月書店に提供された解説文および手稿の photocopy によった。

訳文について

訳文は、大月書店版『マルクス=エンゲルス全集』のそれを基準にしたが、編集協力者の手でかなりの改訂を加えた。『経済学批判要綱』は大月書店版を参照して編集協力者が訳した。原文が英語ないしフランス語である場合には、原文から訳出し、ディーツ版『全集』による左ページの独文に適宜原語を挿入した。

強調と省略

編集者が、本分冊の主題からみて注意深く読まれるべきだ、と考える部分には、下線をつけた。中項目 III. では、産業循環のさまざまな局面にかかわる語句に中太の下線をつけた。本書の原典テキストに使用した各版本にとりいれられているマルクスとエンゲルスの強調は、原則としてすべて、上つきの傍点で表示した。

本書での引用が、原典のパラグラフの一部を省略しているときには、その省略部分を、パラグラフの冒頭か中間か末尾に……をおいて示した。一つの引用の中間において一つないしそれ以上のパラグラフがそっくり省略されるときには、その直前のパラグラフの末尾に……をおいた。

注について

本書に引用された個所に付けられたマルクスとエンゲルスの原注や、各版本の編集者の注は、必要と考えられるものだけを収録した。また、原典にドイツ語以外の外国語がでてきても、注でドイツ語にいいかえることはしなかった。なお、各版本の編集者による注は〔 〕で示し、本書編集者の注は（ドイツ語以外の原語の指示を含めて）[[]]で示した。どちらも短い補足などは本文中に挿入した。

出典の表示と使用文献

それぞれの引用の末尾に、出典と主要版本の該当ページがかかっている。ここにあげた文献と版本のフルタイトルと執筆時期は次のとおりである（ゴシック書体は略称）。なお、原典の出典表示については独文凡例を見られたい。

1. カール・マルクス／フリードリヒ・エンゲルス『評論。〔1850年1月—2月〕』。『新ライン新聞。政治経済評論』、第2冊、1850年2月、のための論説。1850年1月31日付。『マルクス=エンゲルス全集』、第7巻、大月書店、1961年、所収。
2. カール・マルクス／フリードリヒ・エンゲルス『評論。〔1850年〕5月—10月』。『新ライン新聞。政治経済評論』、第5・6冊、1850年5月—10月、のための論説。1850年11月1日付。『全集』、第7巻、大月書店、1961年、所収。
3. カール・マルクス『ルイ・ボナパルトのブリュメール18日』。1851年12月—1852年3月に執筆。『全集』、第8巻、大月書店、1962年、所収。
4. カール・マルクス『ニューヨーク・デイリー・トリビューン』への八つの論説。1852年11月1日付第3601号—1859年9月23日付第5747号。1852年10月15日付—1859年9月5日付。『全集』、第8—13巻、大月書店、1962—1964年、所収。（個々の引用論説の表題および日付ないし執筆日時については、各引用の末尾の出典表示を見られたい。）
5. カール・マルクス『経済学批判要綱』。（草案）、1857—1858年、付録、1850—1859年。全5冊、大月書店、1958—1960年、所収。
6. カール・マルクス『経済学批判』。1858年8月—1859年1月に執筆。『全集』、第13巻、大月書店、1964年、所収。
7. カール・マルクス『〔資本論〕第2部 資本の流通過程』（『資本論』第2部第1稿）。たぶん、1864年後半—1865年春に執筆。ソ連邦共産党中央委員会付属マルクス=レーニン主義研究所中央党文書保管所、No. 1802。
8. カール・マルクス『賃銀・価格・利潤』。1865年5月末—6月27日に執筆。

- 『全集』、第16巻、大月書店、1966年、所収。
9. カール・マルクス『資本論——経済学批判』。全3部。1861—1876年に執筆。『全集』、第23—25巻、大月書店、1965—1967年（『資本論』第1巻刊行100年記念・大月書店版、1967年、および、マルクス生誕150年記念・大月書店普及版、1968年、も内容は同一。大月と略す）。岩波書店、1967年、河出書房（『世界の大思想』18—21）、1964—1965年。他の諸版については、原典の出典表示にあげた Werke ないし Institut-Ausgabe のページ数で検索されたい。
 10. カール・マルクス『剰余価値学説史』（『資本論』第4部）。全3分冊。1861—1863年に執筆。『全集』、第26巻第1—3分冊、大月書店、1969—1970年（大月書店普及版、1974年、も内容は同一）。
 11. フリードリヒ・エンゲルス『〔イギリスにおける労働者階級の状態〕ドイツ語第2版への序言』。1892年7月21日付。『全集』、第2巻および第22巻、大月書店、1960年および1971年、所収。
 12. フリードリヒ・エンゲルス『〔イギリスの経済的、政治的發展の若干の特殊性について〕』。1892年9月12日執筆。『全集』、第22巻、大月書店、1971年、所収。
 13. 手紙——『全集』、第29—36巻、大月書店、1972—1975年、所収。

索引について

本分冊の巻末に、大項目「恐慌」全体にわたる文献索引、人名索引、引用出典索引を付する。

Inhalt

	Seite
Hinweise für die Benutzung	XI
I. FUNDAMENTALE PROBLEME ÜBER DIE ZYKLISCHE BEWEGUNG DER INDUSTRIE.....	2
1. Was gibt der Produktion den Anstoß zu ihrer plötzlichen Expansion?	2
2. Unter welchen Bedingungen wird die plötzliche Expansion der Produktion ermöglicht?	4
3. Die plötzliche Expansion der Produktion ist die Voraussetzung ihrer plötzlichen Kontraktion; die letztere ruft wieder die erstere hervor; Wirkungen werden ihrerseits zu Ursachen; und die Wechselfälle des ganzen Prozesses, der seine eignen Be- dingungen stets reproduziert, nehmen die Form der Periodizität an	26
II. REIHENFOLGE DER PHASEN DES INDUSTRIELLEN ZYKLUS: MIT WELCHER PHASE FÄNGT ER AN? WELCHE PHASEN DURCHLÄUFT ER UND MIT WELCHER PHASE SCHLIESST ER AB?	32
III. BEMERKUNGEN ÜBER DIE VERSCHIEDENEN PHASEN DES INDUSTRIELLEN ZYKLUS	52
Verzeichnis zu dieser Rubrik	52
Text	60

目 次

	ページ
凡 例	XIII
I. 産業の循環的運動にかんする基本的な諸問題.....	3
1. 生産に衝撃を与えてその突然の膨張をひきおこすものはなに か?	3
2. 生産の突然の膨張はどのような諸条件のもとで可能となるの か?	5
3. 生産の突然の膨張はその突然の収縮の前提である。後者はまた 前者を呼び起こす。結果がまた原因となる。そして、その諸 条件をたえず再生産する全過程の浮き沈みは、周期性自身の形 態をとる	27
II. 産業循環の諸局面の順序——産業循環はどの局面から始まり、 どのような諸局面を経て、どの局面で終わるのか?	33
III. 産業循環のさまざまな局面にかんする記述.....	53
本項目のための索引	53
本 文	61

IV. DAS FIXE KAPITAL UND DER INDUSTRIELLE ZYKLUS	322
1. Die Durchschnittszeit, worin das fixe Kapital erneuert wird, und die Zeitdauer des industriellen Zyklus	322
2. Welche Phase des industriellen Zyklus bildet den Ausgangspunkt einer großen Neuanlage und in welcher Phase desselben wird sie ausgeführt?	336
3. Es sind hauptsächlich Krisen, die die vorzeitige Erneuerung des fixen Kapitals auf größerer gesellschaftlicher Stufenleiter erzwingen	340
4. Je nachdem ein größerer oder kleinerer Teil des Mehrprodukts auf eine der verschiedenen Arten fixes Kapital verwandt wird, werden die unmittelbaren nächsten Folgen für die Reproduktion von Lebensmitteln sehr verschieden sein	342
V. VERÄNDERUNGEN IM VERLAUF DES INDUSTRIELLEN ZYKLUS MIT DER ENTWICKLUNG DER KAPITALISTISCHEN PRODUKTION	344
Literaturverzeichnis	367
Namenverzeichnis	377
Quellenverzeichnis	383

IV. 固定資本と産業循環	323
1. 固定資本の平均的更新期間と産業循環の継続期間	323
2. 産業循環のどの局面が大きな新投資の出発点をつくりだし、どの局面にそれがなすとげられるのか？	337
3. 固定資本の早期更新をかなり大きな社会的規模で強要するのは、主として恐慌である	341
4. 剰余生産物がさまざまな種類の固定資本のうちのどれにより大きく、どれにより少なくふり向けられるかに応じて、生活手段の再生産にとっての直接の最も近い諸結果はまったくさまざまであろう	343
V. 資本主義的生産の発展にもなって生じる、産業循環の経過における諸変化	345
文献索引	372
人名索引	380
引用出典索引	383

KRISE IV
(INDUSTRIELLER ZYKLUS)